

BIBEL EN OG VERDEN

3 | 2021

TEMA:

BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE

Fredsgivende,
men følsomt og farligt



BIBELSLSKABET

Frederiksborggade 50

1360 København K

Tlf.: 33 12 78 35

bibelselskabet@bibelselskabet.dk

www.bibelselskabet.dk

ANSV. UDGIVER

Birgitte Stoklund Larsen

REDAKTIONSGRUPPE

Synne Garff, international chef

Thomas Godsk Larsen, redaktør

LAYOUT: Ribergård & Munk

TRYK: Nofoprint - Helsingør

FORSIDEFOTO

Dag Smemo

Bibelen og Verden udsendes
fire gange årligt til alle, der ønsker
information om bibelarbejdet.

GAVER TIL BIBELARBEJDET

Reg. nr.: 3001

Kontonummer: 9 00 04 88

Giro: 9 00 04 88

MobilePay 62903

SPØRGSMÅL OM DONATIONER

bibelselskabet@bibelselskabet.dk

Bibelselskabet arbejder for at
oversætte og formidle Bibelen.

Bibelselskabet modtager ingen
offentlig driftsstøtte og er derfor
afhængig af indsamlede midler og
salgsindtægter.



FOTO: CASPER TYBERG

Bibelselskabets protektor er
Hendes Majestæt
Dronning Margrethe II.



GENERALSEKRETÆREN HAR ORDET

Bibelselskabet gør Bibelen nærværende

Dette er den sidste klumme, jeg skriver som generalsekretær i Bibelselskabet. Efter seks år på posten har jeg valgt at stoppe. Det er - synes jeg - et godt tidspunkt at give stafetten videre: Vi har afsluttet et stort oversættelsesprojekt med udgivelsen af Bibelen 2020, og der er lagt i støbeskeen til arbejdet med en ny autoriseret oversættelse. Der er dygtige og engagerede medarbejdere, stor opbakning fra bagland og bestyrelse, mange gode ideer og styr på økonomien.

Og så er der først og fremmest en god sag, nemlig at gøre Bibelen nærværende. Det er værd at arbejde for.

Man kan gå til Bibelen på mange måder. For nogle år siden var der et par konceptkunstnere, som udgav en bog, de kaldte "Bible The". Den bestod af alle ordene fra den engelske King James Bibel fra 1611, men i alt andet end meningsfuld og kanonisk rækkefølge. Det var en samling af ord i alfabetisk rækkefølge. Det gav ikke mening, men man kunne iagttage en markant positiv tendens i Bibelen: "kærlighed" optrådte 308 gange, mens "had" kun fandtes 87 gange, "lys" 272 gange, mens "mørke" blev brugt 43 gange, "himmel" 582 gange, "helvede" 54 gange.

Sådan udgiver Bibelselskabet naturligvis ikke bibles. Tværtimod arbejder vi hele tiden på at udgive Bibelen på måder, der er meningsfulde for læseren eller lytteren, både i Danmark og ude i verden. Det kan være konfirmander, der har brug for stikord eller angivelse af highlights. Studerende, der har brug for oplysninger om historiske forhold. Det kan være mennesker, der er opvokset i en anden tro eller helt uden tro, eller mennesker uden basalt kendskab til de bibelske tekster, der har brug for ledetråde og gode tips. Det er også i dette lys, det skal ses, at Bibelselskabet udgiver andet end bibles, fx bibelske genfortællinger for børn og deres forældre. Det er genfortællinger, som er med til at holde den bibelske fortælling i omløb også i nye generationer. Og det er i dette lys, det skal ses, at Bibelselskabet udgiver bøger, hvor forfattere som Sørine Gotfredsen og Charlotte Rørth giver deres bud på, hvilken relevans de bibelske tekster har i dag - for dem, for os. Og for dig.

Bibelselskabet arbejder for, at der skal være en bibel for alle, og vi håber, at stadig nye grupper får lyst til og mod på at give sig i kast med at læse eller lytte til Bibelens ord. At møde de tekster, som er grundlaget for den barmhjertigheds- og frihedskultur, som kristendommen bærer.

"Afslutninger er bedre end begyndelser". Sådan skriver Prædikereren i Det Gamle Testamente. Når man skal sige farvel, begynder man at tvivle på visdommen i den sætning. Det er vemodigt at slutte. Men den evangeliske pointe er jo, at enhver afslutning også i sig har kimen til en ny begyndelse. Og arbejdet med at gøre Bibelen nærværende fortsætter selvfølgelig ufortrødent. Jeg glæder mig til at følge Bibelselskabets arbejde fremover - på sidelinjen, men med stor taknemmelighed over de sidste seks år.

Tak!



”

P.S. Jeg bliver selvfølgelig ved med at være medlem af Bibelselskabet. Er du medlem? Ellers bliv det før din præst!

Birgitte Stoklund Larsen

INDHOLD



BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE

Foto: Andrea Rhodes

TEMA: BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE

I disse år opleves ekstra stor efterspørgsel på Bibelen i muslimske lande. Mange konverterer, fordi de får adgang til Bibelen på deres modersmål, og fordi Bibelen og den kristne Gud giver nyt håb. Mange holder deres tro hemmelig, for det kan være farligt at bekende sin kristne tro. Det ved de kristne minoriteter i muslimske lande kun alt for godt.



SIDE 8-9
Muslimer læser Bibelen



SIDE 16-17
Katastrofe for Afganistans kristne



SIDE 18-19
"Livet er et mirakel"

Jesus på den yderste revle



Bibelen efterspørges i muslimske lande. Her er en medarbejder fra Bibelselskabet i Indonesien på vej ud med bibler til et lokalsamfund. Foto: De Forenede Bibelselskaber

”

Kom til mig, alle I, som slider jer trætte og bærer tunge byrder, og jeg vil give jer hvile.

MATTHÆUSEVANGELIET KAPITEL 11, VERS 28

Ifølge en dansk præst, der har en del konvertitter i sin menighed, tiltrækkes mange muslimer af dette citat.

KRISTNE MINORITETER

Islam er verdens næststørste religion med 1,8 milliarder troende. I 49 lande er muslimer en majoritet – hovedsageligt i Nordafrika, Mellemøsten og Centralasien. I alle disse lande er der kristne minoriteter, og bibelarbejdet er yderst sensitivt.

Andelen af kristne i de lande, som omtales i dette blad (cirkatal):

Afghanistan: 0,03 %

Tyrkiet: 0,2 %

Gaza og Vestbredden: 1 %

Pakistan: 1,6 %

Algeriet: 3 %

Egypten: 5 %

Turkmenistan: 6 %

Syrien: 10 %

Kasakhstan: 26 %

Af Synne Garff

Mange muslimers liv ændrer sig, fordi de føler sig kaldet til at følge Jesus fra Nazareth. Lige nu er Bibelen stærkt efterspurgt i Nordafrika, Mellemøsten, Centralasien og Asien. I Syrien er uddelingen af bibler nærmest eksploderet under borgerkrigen.

En af de forklaringer, man støder på, er, at mange muslimer er blevet desillusionerede over Islamisk Stats uhyrligheder i islams navn og har vendt deres egen religion ryggen. Muslimer oplever at finde fornyet håb og retning i evangeliet, og mange søger information om kristendommen på nettet, i klostre, kirker, hos kirkeledere, præstefolk, på tv og i bibelselskabernes butikker. Oftest i al diskretion, da frafald fra islam er ulovligt og kan føre til arrestation, social udstødelse og dødsstraf. Det skal retfærdigvis tilføjes, at det er sjældent, at dødsstraffen eksekveres.

Ordene gør indtryk

Men kan det virkelig ændre et menneskes perspektiv og tro at læse i Bibelen, selv om man ikke kender særligt meget til kristendommen? Ja. Jeg har efterhånden mødt en del mennesker med muslimsk baggrund, som blev grebet af en bestemt passage eller historie i Det Nye Testamente.

Jeg husker, hvordan en ung mand læste Bjergprædikenen i en bibel, som han fik af en anden muslim, der havde fundet bogen. Mødet med Matthæusevangeliet blev begyndelsen på en religiøs rejse med teologiske studier, der førte til, at den unge mand blev døbt, og mange andre i hans familie og lokalsamfund blev kristne. Uddannelsesdimensionen er vigtig.

Jeg deltog for nylig i et seminar med forskeren David Garrison, der har skrevet 'A wind in the house of islam'. Han har interviewet hundredevis af konvertitter, der har fortalt ham om, hvorfor de blev kristne. På seminaret fortalte han blandt andet om en kvinde i Centralasien, der havde fået nok af muslimske mænd, der slår deres koner. En gruppe mænd var forsamlet til et møde over nogle dage, og hun sendte gruppen udvalgte tekststykker fra Bibelen, der handlede om, at manden skal behandle sin hustru med respekt og kærlighed. Da hun dukkede op hos gruppen, forklarede mændene, at de ikke havde sovet meget om natten, fordi de havde reflekteret over teksterne. Og en efter en sagde de, at de ikke mere ville slå deres hustruer. Det blev begyndelsen på en hel bølge af muslimer, der blev kristne.

Evangeliet i Iran

I de fleste muslimske lande lykkes det bibelselskaber at operere under vanskelige forhold, hvor trusler og bureaukratiske benspænd desværre er en del af virkeligheden. Arbejdet kræver mod, styrke, dygtighed, tålmodighed og diplomatiske evner. Bibelselskabet i Iran har været hårdt prøvet. Da Ayatollah Khomeini kom til i 1979, begyndte en svær tid for andre trossamfund og for muslimer, der ikke fulgte den konservative linje. I 1990 blev bibelselskabet tvunget til at lukke. Hvis man tror, at det betød afslutningen på bibelarbejdet, kunne jeg fristes til at sige 'tværtimod'.

Der blev etableret et iransk bibelselskab uden for Iran, som både servicerer iranere i Iran og de iranere, der måtte flygte. Siden 1990 er der i al diskretion distribueret 200.000 bibler i Iran. Dertil kommer en mængde downloads af Bibelen og Det Nye Testamente via diverse digitale medier. Et forsigtigt gæt er, ifølge generalsekretær Nahid Mansour, over 1 million downloads.

Vi oplever en af de største konvertitbølger i Iran, et shia-muslimsk land, der er præget af økonomisk krise, vold og et kompliceret storpolitisk spil om atomvåben med USA. Her spiller den kristne tv-station SAT-7 også en vigtig rolle.

Tv-stationen har en kanal udelukkende på farsi med en bred vifte af programmer, der tæller gudstjenester, bibel- og kristendomsformidling. Og programmerne bliver set.

Tilgængelighed

Nogle steder sker første skridt i retning af konversion ved, at muslimer holder bibelstudier på deres eget sprog, enten mundtligt eller skriftligt. Bid for bid hører de, læser og reflekterer over Det Gamle Testamente. De læser det hele. Når de kommer frem til evangelierne, udfoldes fortællingerne om Jesus fra Nazareth, som de ellers kun kender som profet, og nogle får en religiøs vækkelse, der ender med dåb. Men der er mangel på bibler. Heldigvis er der undertiden også stor opfindsomhed. I en landsby ude ved grænsen til Afghanistan havde tre familier kun et enkelt eksemplar af Bibelen. De delte Bibelen i tre stykker og læste et stykke på skift. Andre skrev bibeltekster ned, som de hørte på tv. Igennem troen på Jesus Kristus, Guds søn, oplever mange omsider den fred, som de desperat søger efter. På den måde er Bibelen med til at transformere samfundet i den muslimske verden her og nu. Så enkelt er det. Derfor er adgangen til Bibelen på ens modersmål afgørende.

Lev og giv, tjen og forkynd

Det Palæstinensiske Bibelselskab forkynnder evangeliet blandt arabere i Østjerusalem, på Vestbredden og i Gaza: "Vi giver og forkynnder Guds ord gennem vores liv og vores tjeneste," siger generalsekretæren.

Baseret på en artikel af Bjørn Håkon Hovde, bearbejdet af Thomas Godsk Larsen

Nashat Filmon er generalsekretær i Det Palæstinensiske Bibelselskab, et af tre bibelselskaber, der samarbejder om at forkynde Guds ord i det hellige land. For at nedbryde fordommene og samtidig vise muslimske brødre og søstre, hvad kristendommen i virkeligheden er, må forkyndelsen foregå i praksis, siger han:

"Det gør vi blandt andet ved at lave socialt arbejde, især blandt nødlidende, handicappede og andre, der lever på kanten af samfundet. Vores slogan er 'Lev og giv, tjen og forkynd'."

Islam forbyder sine egne at skifte religion, og der er eksempler på, at frafald fra islam medfører døden:

"Det siger sig selv, at traditionelt og direkte missionsarbejde er næsten umuligt under sådanne forhold. Men ingen kan forhindre os i at vise kærlighed og omsorg for vores medmennesker," fastslår Nashat.

Kristendommen er baseret på et tillidsforhold mellem Gud og mennesker, hvor værdier som kærlighed og omsorg står mere centralt end regler:

"Muslimerne ser, at de kristne ikke følger de samme regler som dem selv: Kristne overholder ikke fastetiden under ramadanen, kvinder tildækker ikke sig selv, og nogle kristne nyder alkohol. Nogle muslimer opfatter dette, som om kristne er løvsagtige, umoralske eller 'vestlige'," forklarer han.

Nashat Filmon oplever, hvordan der er blevet færre og færre kristne i områderne, han virker i:

"I min barndom boede kristne familier i alle disse huse," fortæller Nashat Filmon og peger ud over tagene i det kristne kvarter i Østjerusalem. "Alle vores naboer var kristne, og i de mange kirker var der stærke og levende menigheder."

Det er hovedsageligt udvandring, der er årsagen til de kristne kirkers tilbagegang, forklarer han:

"Jeg havde også en skolekammerat, der boede et par hundrede meter herfra, i det armenske kvarter. I dag er begge kvarterer næsten tømte for kristne."

”

Vi er levende sten i det levende land. Det var her, Jesus virkede. Men de kristne er pressede, de føler sig isolerede, marginaliserede og glemt. Derfor er det yderst vigtigt, at kristne i andre lande viser støtte og kærlighed til brødre og søstre, der lever under stort pres.



Nashat Filmon er generalsekretær i Det Palæstinensiske Bibelselskab.
Foto: Katri Saarela, Det Finske Bibelselskab

FRYGTEN FOR FREMTIDEN

Kristne forældre på Vestbredden og Gaza frygter, at deres børn vil få problemer i skolen eller på arbejdsmarkedet på grund af deres tro. Mange af dem flytter derfor til Vesten. På den måde tømmes kirkerne, og det bliver stadigt vanskeligere for de få, der er tilbage.

Det er også svært at udleve missionsbefalingen i et samfund, hvor det kan være strafbart at forkynde evangeliet blandt ikke-troende.



Børnene er nøglen til en kristen fremtid, siger generalsekretær Nashat Filmon.
Foto: Matthew Grewe



Unge kvinder fra den kristne menighed i Gaza.
Foto: Mary Frank

Hvorfor vil muslimer læse Bibelen?

Af en leder af et bibelselskab i Mellemøsten
Foto: Andrea Rhodes



Mere viden om kristendommen kan komme fordomme til livs.

I Mellemøsten er der mange fejlopfattelser af kristendommen, fx, at de kristne har tre guder, at Bibelen er ufuldstændig, at der er fire nye testamenter, at Jesus ikke blev korsfæstet osv. Fordi de er opfattelser, der gennemsyrrer samfundet, møder jeg også kristne, som tror på dem.

Ny teknologi åbner nye døre

Det kan vække stor skyldfølelse, når der sættes spørgsmålstegn ved ens børnelærdom om kristendommen. Men her åbner ny teknologi nye døre. Det er i dag nemmere end nogensinde at finde informationer om, hvad kristendom er. Derved kan flere i det stille indse, at det, de har lært om kristne eller kristen tro, ikke altid svarer til virkeligheden.

Det ansører også mange til selv at læse i Bibelen og til at opsøge en præst eller bibelkyndig, når spørgsmål opstår. Dét mærker vi tydeligt på bibelselskabernes kontorer.

Gratis bibler til kurser

Nogle er interesserede i at læse og studere Bibelen af intellektuelle og uddannelsesmæssige grunde. På universitetsstudier i kunsthistorie anbefaler man, at Bibelen studeres, så man eksempelvis bedre forstår byzantinsk kunst. Da der er mange bibelske steder i Mellemøsten, har man også brug for studerende i turisme, der har kendskab til bibel og kristendom.

Bibelselskabet modtager løbende anmodninger fra universiteter, der efterspørger materiale, og vi leverer gratis bibler til historie- og religionskurser. Efterspørgslen er ikke blevet mindre under coronapandemien, snarere tværtimod, og vi ønsker at fortsætte denne distribution, så længe vi har midler til rådighed.

Flere søgende, flere bibellæsere

Andre mennesker er interesserede i at læse Bibelen, fordi de har åndelige spørgsmål eller behov. De overvejer de store spørgsmål: Hvad er meningen med at være i denne verden? Hvad er min opgave i livet? Hvor er Gud i alt det, der sker? De læser forskellige religiøse bøger og vil sammenligne: Hvorfor er der forskelle mellem disse bøger, hvis der er én Gud? Under pandemien har vi oplevet, at antallet af søgende er steget, men også, at kristne er begyndt at bruge mere tid på at studere Bibelen.

Vi har også oplevet, at folk, der læste Bibelen for at bevise, at den ikke var sand, er kommet til tro på Jesus.

Nye muligheder

Distribution af gratis bibler, især på gader og stræder, er ikke velset, og medier har misbrugt omtaler af den slags uddelinger til at gøre folk fjendtlige over for kristne. Vi respekterer, at man ikke ønsker, at bibler uddeles på gaden. Takket være støtten fra søsterbibelselskaber tilbyder vi i stedet gratis bibler til kirkerne, og vi sælger bibler på markeder til overkommelige priser.

Mens pandemien betød, at vi fik meget få besøgende i vores bibelbutik, ser vi nu frem til bedre at udnytte mulighederne på de nye, virtuelle platforme. Der kan vi tilbyde alternative måder at købe en bibel på. Og der er også mulighed for at dele kommentarer om os og Bibelen.

Artikelforfatteren er anonym af sikkerhedsgrunde.

BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE

Foto: Dag Kjær Smemo

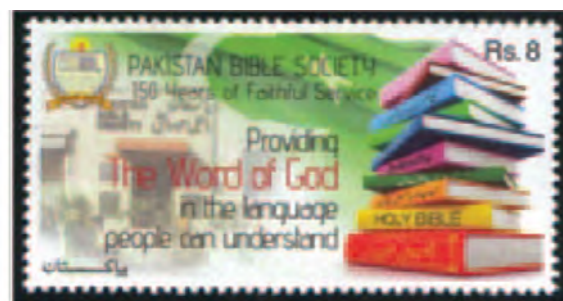


BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE

Af Bjørn Håkon Hovde
Fotos: Mary Frank

Det Danske Bibelselskab har igennem mange år støttet bibelarbejdet i Pakistan, hvilket blandt andet har muliggjort, at Det Nye Testamente nu er oversat til punjabi. Sproget tales af godt 88 millioner mennesker, primært i Punjab-regionen, der er delt mellem Indien og Pakistan. Oversættelsen blev fejret ved en ceremoni i Lahores Sacred Heart Cathedral.

Skader på Bibelselskabets boghandel i Karachi efter bombningen i 2004.



PAKISTAN

Mange sætter lighedstegn mellem pakistanere og islam. Historisk set var det også islam, der gjorde, at Pakistan blev adskilt fra Indien og etableret i 1947. På begge sider af grænsen eksisterede der dengang, som nu, et kristent mindretal.

Det Pakistanske Bibelselskab har et godt ry i Pakistan og blev hædret med sit eget frimærke i 2013. I over 150 år har de arbejdet for udbredelse af Bibelen og for det kristne mindretals rettigheder i landet.

Med følsomhed og forstand

”Alt vores arbejde skal udføres med nænsomhed. Vi skal være fornuftige i forhold til omgivelserne og følsomme i vores forkyndelse,” siger Anthony Lamuel.

”Sensitive and sensible.” Sådan lyder mottoet for Det Pakistanske Bibelselskab. Anthony Lamuel har arbejdet for Bibelselskabet i 40 år, og siden 1997 har han været dets generalsekretær.

Bibelselskabet i Pakistan blev grundlagt allerede i 1863. I 2013 fejrede det sit 150-års jubilæum og blev hædret med sit eget frimærke.

”Bibelselskabet er en anerkendt organisation i Pakistan, og den samarbejder og støtter myndighederne i deres bestræbelser på at sikre religionsfrihed for mindretal,” siger Anthony.

Respekten mellem myndighederne og Bibelselskabet skal være gensidig:

”Vi er meget opmærksomme på, at vores aktiviteter skal finde sted inden for lovens rammer. Al produktion og distribution af bibler og anden litteratur finder sted lovligt, og vi holder os naturligvis fra forkyndelse og aktivitet, der kan opfattes som anti-islamisk,” siger han.

De pakistanske myndigheder forsøger at sikre religionsfrihed, men det er blevet stadig sværere for dem at beskytte religiøse mindretals rettigheder. I takt med den radikaliserende, der har fundet sted inden for islam i de seneste årtier, er niveauet af aggression i samfundet også steget.

Forfølgelse og smædekampagner

I 2009 blev en pakistansk kirke sat i brand, og otte mennesker blev brændt levende. I 2013 blev mere end 80 mennesker dræbt i to selvmordsangreb i en kirke i Peshawar. To eksplosioner i kirker i marts 2015 dræbte 14 mennesker og sårede mere end 70. Påskeaften i 2017 blev 75 mennesker dræbt, da en selvmordsbomber slog til i en park i byen Lahore. Bibelselskabets boghandel i Karachi blev også angrebet for 17 år siden.

”En række muslimske grupper sætter annoncer i aviserne for at skabe mistillid til os, og fra tid til anden sendes der tv-programmer, der har til formål at mistænkeliggøre kristne og deres tro,” siger Anthony.

Da han voksede op i byen Lahore i 70'erne, kunne familier besøge hinanden og spise sammen på tværs af de religiøse skel. I dag er der langt mindre interaktion mellem de religiøse grupper, og det er især synligt på landet, hvor uddannelsesniveaue er lavt:

”Der oplever kristne ofte at blive afvist, og de henvises til et hjørne af landsbyen, hvor de skal klare sig selv,” siger Anthony.

Stor interesse for Bibelen

På trods af forfølgelser efterspørger et voksende antal pakistanere Bibelen. Det sker ofte i hemmelighed:

”Nogle af dem er trætte af den megen aggression i samfundet, og de finder hvile i Bibelens kærlighedsbudskab. Alligevel holder mange af dem fast i islam - udadtil. De tør ikke stå åbent frem med deres tro,” siger Anthony.

Nogle af dem kommer til Bibelselskabets lokaler i Lahore, hvor der både er en butik og et museum. Ud over flere hundrede historiske bibeludgaver udstilles bibelske manuskripter og pergamenter og et antal arkæologiske genstande fra det hellige land:

”Nogle kommer til os på grund af historisk interesse og nysgerrighed omkring gamle manuskripter. Den akademiske ramme, som museet giver, opfattes også af nogle som et velkomment dække eller et påskud for at søge det, de virkelig kom efter, nemlig Guds ord,” siger han.

Bibelselskabet i Pakistan når også mange mennesker via internettet, både i form af film på YouTube og artikler, der kan downloades.

”

Det, mange i virkeligheden kommer efter, er Guds ord.

ANTHONY LAMUEL, GENERALSEKRETÆR FOR BIBELSELKABET I PAKISTAN





Bibelsk sjælesorg i hjertet af islam

Metoden skaber nyt håb i muslimske lande, både for kristne og muslimer.

COVID-19-pandemien har trukket tunge spor overalt i verden, og gør det stadig. Den har sat det internationale bibel- og sjælesorgsarbejde under pres, mens pandemiens sundhedsmæssige, økonomiske og samfundsmæssige konsekvenser forsøges afbødet.

Samtidig er behovet for sjælesorg måske større end nogensinde. Pandemien har blotlagt en ny sårbarhed på tværs af lande, befolkningsgrupper og eksisterende konflikter. I mange muslimske lande er de i forvejen udsatte kristne endnu mere marginaliserede. I nogle lande har magthavere under dække af pandemien øget presset på minoriteter.

I det landskab arbejder undervisere i bibelsk sjælesorg ufortrødent videre. Man afholder sessioner fysisk med de nødvendige restriktioner, og så er online-mulighederne blevet udforsket og udviklet. De digitale veje har nedbrudt landegrænser, for på nettet kan mennesker, der ellers ikke kan mødes fysisk, opleve et stærkt og meningsgivende fællesskab.

Trauma Healing Institute er en del af Det Amerikanske Bibelselskab, som står bag den nu gennemprøvede metode i bibelsk sjælesorg. Her har man noteret en øget interesse fra muslimske lande, både fra kristne og muslimer. Som du kan læse om her i bladet, oplever muslimer at finde fornyet håb og retning i evangeliet. De må imidlertid holde deres interesse hemmelig, da frafald fra islam er en meget alvorlig sag.

Bibelsk sjælesorg for muslimer

På verdensplan er hvert syvende menneske i gennemsnit traumatiseret. Det er så alvorligt og omfattende, at der faktisk er blevet udviklet et nyt materiale i bibelsk sjælesorg for muslimer. Kan det overhovedet lade sig gøre? Ja, erfaringerne er positive. Der foreligger et materiale, som fx tager højde for, at Jesus i islam opfattes som en profet og ikke Guds søn. Bibelens tekster er fortsat en del af materialet. Muslimer får forløst deres traumer og får samtidig en større forståelse for de kristne i regioner, hvor uvidenhed ofte bidrager til forfølgelse af kristne.

Det kan ændre et menneskes liv at læse i Bibelen, og erfaringen med bibelsk sjælesorg er, at det også kan forandre perspektivet på den lidelse, der hos nogle er blevet yderligere forstørret midt i pandemien. Bibelsk sjælesorg understreger tilliden til og troen på, at vi mennesker altid er elsket og omsluttet af Guds kærlighed. Gud har aldrig lovet os et liv uden lidelse. Men Gud har lovet at være med os i lidelsen. Det er en afgørende pointe.

Bibelsk sjælesorg er ingen mirakelkur, heller ikke i de muslimske lande. Men tros- og livserfaringer kan flettes sammen og hjælpe til selvindsigt og forandring. Bibelens fortællinger kan være med til at forløse mennesker og sætte dem fri.

” For vi har ikke en ypperstepræst, der ikke kan have medfølelse med vore skrøbeligheder, men en, der er blevet fristet i alle ting ligesom vi, dog uden synd. Lad os altså med frimodighed træde frem for nådens trone, for at vi kan få barmhjertighed og finde nåde til hjælp i rette tid.

BREVET TIL HEBRÆERNE KAPITEL 4, VERS 15-16

Programmet bibelsk sjælesorg (Bible-based trauma healing) udgår fra Trauma Healing Institute ved Det Amerikanske Bibelselskab. Metoden bibelsk sjælesorg er med til at forløse traumer og er blevet afprøvet og eksponeret for mere end en million mennesker.

I dag er der over 16.000 facilitatorer og næsten 700 organisationer, der har implementeret metoden globalt. Kurset tilpasses det enkelte land og bruges af alle kirkeretninger.



I 2. kvartal 2021 afholdtes en række bibelsk sjælesorg kurser med deltagere fra bl.a. Bahrain, Oman, Saudi Arabien og Somalia.



Uhyre følsomt arbejde

Af Synne Garff

Tyrkiet finansierer moskeer i Centralasien, det samme gør Qatar, og der er efterhånden livlig aktivitet i de religiøse bygninger. Folkeislam er blevet mere ortodoks. Men der er også dem, der går stille med dørene, nemlig de muslimer, der konverterer, forlader islam og bliver kristne. Nogle af dem bliver oversættere.

En af dem var virkelig dygtig, men der var et problem: Han kunne ikke sige det til nogen. Han blev nødt til at skjule sin nye kristne identitet, fordi han risikerede, at naboerne meldte ham til myndighederne. Der er nemlig mange restriktioner omkring religions- og trosfrihed.

”Vi endte med at købe to køer. For det er ret almindeligt at opdrætte køer på de kanter.”

Marijke de Lang ler højt, da hun fortæller om situationen. Hun er oversættelseskonsulent hos De Forenede Bibelselskaber og har arbejdet meget med oversættere i Centralasien. Hun havde aldrig drømt om, at hun skulle lære at opdrætte køer.

”Hverken jeg eller projektchefen havde nogen viden om, hvordan man opdrætter køer. Men vi mødte en amerikaner, der hjalp lokale med at etablere landbrug, og vi fik god assistance fra ham. Den dækhistorie passede rigtigt godt. Ingen fandt på at spørge, hvordan oversætteren tjente penge.”

Delikate spørgsmål

De Forenede Bibelselskaber arbejder for tiden på en revision af en studiebibel for muslimer på engelsk. Noterne og introduktionerne forklarer bibelteksten og alle mulige forhold, som den muslimske læser kan finde på at undre sig over. Noterne vil blive oversat til forskellige sprog i muslimske lande.

”Opfattelsen af Jesus er det mest delikate forhold. Muslimer forstår ikke formuleringen ’Guds søn’ og afviser, at Jesus kan være biologisk forbundet med Gud. De tager det meget bogstaveligt. Gud har aldrig haft sex. Derfor anvender vi formuleringen ’åndelig søn af Gud’, hvorved vi udtrykker betydningen af, at Jesus er Guds udvalgte,” fortæller Marijke de Lang.

De fire evangelier skaber også nemt problemer. Muslimer siger ofte, at ingen af disse fortællinger kan være sande.

Alle fire må være påfund, fordi de modsiger hinanden. De Forenede Bibelselskaber gør sig umage for at forklare, at det sande evangelium har fire udgaver, og at de fire forfattere har fortalt den samme fortælling på forskellige måder for deres respektive publikum eller menighed. Udgaven bruger meget bevidst udtrykket ’evangeliet ifølge Markus’ og skriver ikke ’Markusevangeliet’, fordi det kan virke, som om det er noget, Markus har fundet på. Og så er der spørgsmålet om, hvordan vi skal opfatte Bibelen:

”I studiebibelen for muslimer gør vi os umage for at forklare, at Jesus selv er Guds inkarnerede ord. Det er noget helt andet end at sige, at Bibelen blev dikteret af Gud. Teksten er ikke i sig selv hellig, men forfatterne vidner om noget helligt. Det er en af grundene til, at kristne ikke læser Det Nye Testamente på græsk, men på deres modersmål - til forskel fra muslimerne, der læser den hellige Koran på arabisk. Det er også grunden til, at vi kan leve med, at oversættelser ikke er perfekte.”

Marijke de Lang håber, at den nye studiebibel kan hjælpe kristne i en muslimsk kontekst:

”Det vigtige ved bibeloversættelser er, at vi bygger menigheder og samfund med respekt for brødre og søstre med forskellig tro. Denne studiebibel er blot et forsøg på at fjerne barrierer, der ofte er opstået på grund af uvidenhed.”

Én stor familie

Når man arbejder på en oversættelse i 15 år, opstår der ofte helt specielle relationer:

”Vi arbejder jo sammen i mange år og følger hinanden i alle livets forhold. Mange er målrettede og dygtige, men vi oplever sommetider, at oversættere ikke bliver behandlet ordentligt. I tre af mine projekter i Centralasien havde vi midler til akutte situationer. Det betød, at oversætterne med små børn kunne ansætte børnepassere. Nogle kunne også få hjælp, da de blev syge. Vi forsøgte også at støtte nogle i at etablere en lille forretning ved siden af, så de havde en indkomst, når oversættelsen var færdig.”

Bibeloversættelse er altid afslutningen på noget stort og begyndelsen på noget nyt, ikke kun for dem, der skal læse bogen, men også for lokale oversættere, der er lyslevende helte med navne, selv om vi ikke kan nævne dem her.

”

Det vigtige ved bibeloversættelser er, at vi bygger menigheder og samfund med respekt for brødre og søstre med forskellig tro.

MARIJKE DE LANG



Ifølge UNESCO's afgrænsning omfatter Centralasien den nordøstlige del af Iran, områder i det sydlige Sibirien, Mongoliet, de vestligste dele af Folkerepublikken Kina, Tibet, Afghanistan og dele af Pakistan og Indien.



BIBELARBEJDE I MUSLIMSKE LANDE



Oversættelse i Centralasien kræver indsigt, opfindsomhed og omtanke. Oversætterkonsulent Marijke de Lang har det hele.

VIL DU OGSÅ VÆRE MEDLEM OG SIKRE DET FORTSATTE ARBEJDE MED AT OVERSÆTTE, UDGIVE OG UDDELE BIBELN TIL GLÆDE FOR MENNESKER I DANMARK OG RESTEN AF VERDEN?



Et medlemskab koster 200 kr. om året, og du kan melde dig ind på www.bibelselskabet.dk/medlem. Her kan du også læse om dine medlemsfordele.



Som nyt medlem har du mulighed for at modtage en bog gave. Du kan vælge mellem Den Nye Aftale 2020 eller Bibelen (den autoriserede oversættelse fra 1992).

SAT-7 PARS, der sender kristent tv til Iran, Tadsjikistan og Afghanistan, melder om kritiske forhold efter Talibans magtovertagelse.

Af Synne Garff og Thomas Godsk Larsen

De kristne er under øget pres, efter Taliban er kommet til magten. Titusindvis af afghanske familier forsøger at komme ud af landet, mens endnu flere er internt fordrevne i kølvandet på kampene i landets regioner. Lang tids frygt for en magtovertagelse er nu afløst af frygt for, hvilken skæbne der venter alle dem, der ikke slutter op om Taliban. Med en Taliban-leders ord om, at Afghanistan er for muslimer, venter der svære tider for landets kristne.

De alvorlige forhold for kristne i Afghanistan er desværre ikke en ukendt situation. Officielt har landet ingen kristne, men rundt omkring i landet findes de. Disse kristne har for det meste skullet praktisere deres tro i skjul, enten med deres familier eller i små grupper med andre troende. Det kan koste dem livet at bekende deres kristne tro.

SAT-7 formidler evangeliet via digitale medier eller tv-programmer, der sendes over satellit eller internet. Her kan forfulgte kristne mødes i et fællesskab med andre troende. Men mange tør slet ikke at kontakte SAT-7 nu. Mikael Tunér, der er medarbejder i SAT-7 og selv vokset op i Afghanistan, fortæller, hvad han hører fra kontakter i områder, der allerede inden magtovertagelsen var kontrolleret af Taliban: "Vi ser de samme ting som tidligere. Piger må ikke gå i skole. Kvinder må ikke forlade deres hjem uden en mandlig ledsager."

Med Talibans magtovertagelse er folk i endnu højere grad begyndt at censurere sig selv i frygt for forfølgelse og det, der er værre. Mange lokale tv-stationer har erstattet kvindelige værter med mandlige kolleger og almindelige talkshows med propagerende programmer om islam. At se SAT-7 vil blive endnu vanskeligere for landets kristne.

"Vores venner, vores brødre og søstre i Afghanistan fortæller os, hvor bange de er. Det er en frygtelig situation," fortæller Mikael Tunér.

Den administrerende direktør for SAT-7 PARS, Panayiotis Keenan, bekræfter den alvorlige situation for landets kristne:

"Vi modtager ønsker fra vores seere om, at vi vil bede for dem. De er bange, de står over for en farlig og usikker fremtid, og de føler sig forladt. Vi fortsætter med at stå dem bi og støtter dem via programmer - og med bøn."

SAT-7 PARS kører tekstsløjfer på sine tv-programmer og sociale medier, der opfordrer alle til at bede for de kristne i Afghanistan og for landet. Et særligt live-program er blevet sendt med både afghanske og iranske præster, og medarbejdere sidder klar på de sociale medier til at skrive og tale med folk.

"Situationen i Afghanistan er eskaleret chokerende hurtigt," siger Reza Jafari, der er kreativ chef i SAT-7 PARS og vært på live-programmet "Signal": "Vi er sønderknuste over befolkningens situation i Afghanistan og søger de bedste måder, vi kan støtte dem på, både på kort og på lang sigt."

En katastrofe for Afghanistans kristne



BED FOR AFGHANISTAN

Bed for alle dem, der er ramt af frygt og vold. Bed for kvinder og børn, hvis rettigheder krænkes. Bed for kristne og etniske minoriteter, der bliver mål for Talibans ensretning. Bed om håb, barmhjertighed, retfærdighed, fred og forsoning i Afghanistan.

KRISTENT TV I AFGHANISTAN

SAT-7 PARS sender i øjeblikket to programmer specifikt til afghanske seere: "Window of Light" og "Secret of Life". De bringes på sproget dari - den variant af persisk, der tales i Afghanistan. I de første seks måneder af 2021 oplevede SAT-7 PARS en stigning i publikumsengagement fra seere i Afghanistan, især på Facebook.

SÅDAN KAN DU STØTTE SAT-7

Gaver indbetales på giro eller bank:
reg.nr. 3001 kontonr. 9000488.
Skriv: Gave til SAT-7.

Eller betal via hjemmesiden:
www.bibelselskabet.dk/giv-tv

Du kan også lave en fast giveraftale via Betalingsservice til SAT-7.
Ring på telefon

3312 7835

MobilePay 62903

Mærke: 'SAT-7'

”

Hvis man drager Gud med i samtalen, bliver den både himmelsk og jordnær, om man tror eller ej.

CHARLOTTE RØRTH, FORFATTER OG JOURNALIST



Foto: Marie Hald

” Livet er et mirakel. Men vi mangler ord for det

Rå og tankevækkende bog fortæller om tab og svigt, men også om at bære liv og se lys midt i mørket.

Af Thomas Godsk Larsen

”Hvis jeg skal åbne for et ægte smil, vil der også stå åbent ind til tårerne.” Sådan skriver Charlotte Rørth i sin seneste bog, *Med rank ryg*, med undertitlen *En fortælling om tro og moderskab*, hvor hun fortæller om tabet af sin voksne søn og om et overgreb som 16-årig, der stadig trækker spor i hendes liv.

Det er samtidig historien om, hvordan hun som kvinde henter råstyrke i kristendommen, og om, hvordan vi får øje på livets mirakel midt i mørket, ja, også midt i den alt for almindelige hverdag.

Verdensrummet og fødestuen

I 1988 føder Charlotte Rørth sit første barn på Hvidovre Hospital. Hun ligger på en firsengsstue, hun og en anden har født for første gang. Her, midt i alt det, man står i efter en fødsel, deler de fire en intimitet og en følelse af at have båret på et mirakel, fortæller hun i *Med rank ryg*:

”Men vi manglede ord for det. Ord for følelsen af, at vores børn var skabt og helt deres egne, og ord for oplevelsen af fællesskab med alle, om at være under Guds himmel. For tænk, at man kan føde et menneske. Et menneske, der er helt sig selv, skabt af Gud.”

Hvis hun dengang havde været fortrolig med kristendommens sprog - hvis hun havde haft troens ord at sætte på oplevelsen - er hun sikker på, det havde været anderledes:

”Hvis man drager Gud med i samtalen, bliver den både himmelsk og jordnær, om man tror eller ej. Verdensrummet lukkes ind på stuen,” fortæller hun i bogen.

”Der står det, jeg tror”

Charlotte Rørths egen vej ind i kristendommen gik gennem et møde med Jesus i et sakristi i Sydspanien i 2009:

”Der gik næsten to år efter mødet, før jeg be-

gyndte at læse i Bibelen. Det krævede mod for mig, for hvad nu, hvis den Jesus, der var i Bibelen, ikke var ham, jeg havde mødt.”

Alle Charlotte Rørths bekymringer viste sig imidlertid at være ubegrundede, da hun begyndte at læse i Bibelen:

”Jeg blev lettet. For der stod jo ikke det, jeg troede. Der står det, jeg tror. Jeg gik hurtigt fra at være nervøs ved at skulle læse i den til at være tryk i den. Det har jeg ikke oplevet med noget som helst andet, jeg har læst.”

Den største gave - og det største tab

I 2014 mister Charlotte Rørth sin yngste søn Frederik, da han tager sit eget liv under et studieophold i Florida. Med *rank ryg* indledes med den begravelsessamtale, hun og hendes mand har med præsten, der også har konfirmeret sønnen. Tabet er totalt, og Charlotte Rørth fortæller det, så ingen kan stå upåvirket. For hvilke ord kan slå til, hvilke handlinger kan lindre, og hvad gør den krop, der har født barnet?

Tro, krop, sorg og køn løber som en rød tråd gennem bogen, alt imens Charlotte Rørth reflekterer over sin taknemmelighed over det liv, vi nu engang har fået sammen, om at leve med det liv, der ikke blev alligevel, og om mødet mellem det allerstørste mørke og det allerstørste lys, som på én gang kan rummes i kristendommen. Men hun taler den opfattelse imod, at sorgen skulle være mindre, fordi hun er kristen:

”Intet kan ae sorgen væk, den er der uanset hvad. Men troen giver mig sprog og krop til sorgen. I kristendommen kan jeg få lov til at være dybt lykkelig og dybt ulykkelig på en og samme tid, den kan stå dér, sammen med os, i de allermest afgørende stunder i vores liv så som fødsel og død.”

GIV BIBELEN VIDERE

Betænk Bibelselskabet i dit testamente

Gratis rådgivning, når du betænk Bibelselskabet. Kontakt os på 33 12 78 35.

Du kan også maile dit navn og telefonnummer til arv@bibelselskabet.dk



BIBLER OG BIBELSK MATERIALE EFTERSPØRGES I MUSLIMSKE LANDE

”

MEN HVORDAN SKAL DE PÅKALDE HAM, SOM
DE IKKE ER KOMMET TIL TRO PÅ?
HVORDAN SKAL DE TRO PÅ HAM, SOM DE IKKE
HAR HØRT OM? HVORDAN SKAL DE HØRE, UDEN
AT NOGEN PRÆDIKER?

PAULUS' BREV TIL ROMERNE KAPITEL 10, VERS 14



GIV DIN STØTTE HER

ELLER
MOBILEPAY
62903

REG.NR. 3001, KONTONR. 9 00 04 88 · MÆRKET 'BIBLER TIL MUSLIMSKE LANDE'

BESØG VORES HJEMMESIDE OG STØT FAST:
WWW.BIBELSELSKABET.DK/STOET-FAST

